

ENTRANCE HYMN

「慈悲如同天父」 MISERICORDES SICUT PATER

(see pages 15-19)

Entrance Procession: the Bishop's delegate and Concelebrants pass through the Door of Mercy with reverence, pleading for a plenary indulgence, and making the sign of the cross at the Baptismal Font.

Celebrant: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R. Amen.

Celebrant: May the mercy of the Father,
the peace of our Lord Jesus Christ,
and the communion of the Holy Spirit
be with all of you.

R. And with your spirit.

Celebrant: Dearly beloved brothers and sisters,
we have reached the end of the
Jubilee Year.

It has been an extraordinary time
of grace and mercy.

In this Eucharistic celebration, we
raise our voices to the Father
in a hymn of praise and
thanksgiving
for all the gifts he has bestowed
upon us.

Once more, before approaching
these sacred mysteries,
let us invoke the soothing balm of
his mercy
acknowledging that we are sinners
and forgiving one another from
the bottom of our hearts.

(silence)

Celebrant: You command us to forgive one another before approaching your altar: Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.

Celebrant: You invoked mercy upon sinners as you hung upon the cross: Christ, have mercy.

R. Christ, have mercy. Or: Christe, eleison.

Celebrant: You entrust the ministry of reconciliation to your Church, Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.

Celebrant: May Almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

R. Amen.

The Gloria in excelsis (Glory to God in the highest) is sung.

COLLECT

C. Let us pray (*pause*)

Grant us, we pray, O Lord our God,
the constant gladness of being devoted to
you,

for it is full and lasting happiness
to serve with constancy
the author of all that is good.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of
the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

Amen.

FIRST READING (*The sun of justice will shine on you*)

A reading from the Book of the Prophet

Malachi (3:19-20a)

Lo, the day is coming, blazing like an oven,
when all the proud and all evildoers will be
stubble, and the day that is coming will set
them on fire, leaving them neither root nor
branch, says the Lord of hosts. But for you who

fear my name, there will arise the sun of justice with its healing rays. — The Word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM (98:5-6, 7-8, 9)

R. The Lord comes to rule the earth with justice.

(Cf. Ps 98:9)

Sing praise to the Lord with the harp, with the harp and melodious song. With trumpets and the sound of the horn sing joyfully before the King, the Lord. *(R)*

Let the sea and what fills it resound, the world and those who dwell in it; let the rivers clap their hands, the mountains shout with them for joy. *(R)*

Before the Lord, for he comes, for he comes to rule the earth; he will rule the world with justice and the peoples with equity. *(R)*

讀經二（誰若不願意工作，就不應當吃飯。）

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書 3:7-12

弟兄姊妹們：

你們自己原來知道：該怎樣效法我們，因為我們在你們中，沒有閒散過，也沒有白吃過人的飯，而是黑夜白日，辛苦勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們沒有權利，而是為以身作則，給你們立下榜樣，叫你們效法我們。

當我們在你們那裡的時候，早已吩咐過你們：誰若不願意工作，就不應當吃飯，因為我們聽說，你們中有些人，游手好閒，什麼也不作，卻好管閒事。

我們因主耶穌基督，吩咐這樣的人，並勸勉他們安靜工作，吃自己的飯。——上主的話。

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, alleluia, alleluia.

*** The Word of God came among us bringing hope to all who believe.**

Let the earth resound with praise.* (Lk 21:28)

Alleluia, alleluia, alleluia.

GOSPEL (*By your perseverance you will secure your lives.*)

A reading from the holy Gospel according to
Luke (21:5-19)

While some people were speaking about how the temple was adorned with costly stones and votive offerings, Jesus said, “All that you see here—the days will come when there will not be left a stone upon another stone that will not be thrown down.”

Then they asked him, “Teacher, when will this happen? And what sign will there be when all these things are about to happen?” Jesus answered, “See that you not be deceived, for many will come in my name, saying, ‘I am he,’ and ‘The time has come.’ Do not follow them! When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for such things must happen first, but it will not immediately be the end.” Then he said to them, “Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be powerful earthquakes, famines, and plagues from place to place; and awesome sights and mighty signs will come from the sky.

“Before all this happens, however, they will seize and persecute you, they will hand you over to the synagogues and to prisons, and they will have you led before kings and governors because of my name. It will lead to your giving testimony. Remember, you are not to prepare your defense beforehand, for I myself shall give you a wisdom in speaking that all your adversaries will be powerless to resist or refute. You will even be handed over by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives.”

恭讀聖路加福音 21:5-19

那時候，有些人正談論聖殿是用美麗的石頭，及還願的獻禮裝飾的；耶穌說：「你們所看見的這一切，當那日子一到，便沒有一塊石頭，留在另一塊石頭上，而不被拆毀的。」

門徒於是問：「師父，那麼，什麼時候要發生這些事？這些事要發生的時候，將有什麼先兆？」

耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為將有許多人，假冒我的名字而來，說：我就是（默西亞）；又說：時期近了。你們切不可跟隨他們。你們幾時聽見戰爭及叛亂，不要驚惶！因為，這些事必須先要發生，但還不即刻是結局。」

耶穌於是又給門徒說：「民族要起來攻擊民族，國家攻擊國家；將有大地震，到處有飢荒及瘟疫；將出現可怖的異象，天上要有巨大的凶兆。

「但是，這一切事以前，你們為了我的名字，要被拘捕和迫害；人們要把你們解送到會堂，並關進監獄；且押送到君王及總督之前，為給你們一個作見證的機會。

「所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮申辯，因為我要給你們口才和明智，是你們一切仇敵，所不能抵抗及辯駁的。

「你們要被父母、兄弟、親戚及朋友出賣；你們中有一些，要被殺死。你們要為我

的名字，受眾人憎恨；但是，連你們的一根頭髮，也不會失落。你們要憑著堅忍，保全你們的靈魂。」 ——上主的話。

HOMILY

THE CREED

信德頌 (新頌恩 39)

(主禮) 你們信創造天地萬物的天主嗎？

(眾) 我們信。主！堅固我們的信德吧！

(主禮) 耶穌基督、天主的獨生子、我們的主，由童貞女瑪利亞誕生；受難至死被埋葬後，從死裡復活，現今在天國享受光榮。你們信祂嗎？

(眾) 我們信。主！堅固我們的信德吧！

(主禮) 你們信聖神嗎？

(眾) 我們信。主！堅固我們的信德吧！

(主禮) 基督的教會是唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的。基督的全體信徒是共融合一的。你們信嗎？

(眾) 我們信。主！堅固我們的信德吧！

(主禮) 我們的罪可得赦免，肉軀將復活而達永生。你們信嗎？

(眾) 我們信。主！堅固我們的信德吧！

GENERAL INTERCESSIONS

Introduction by the Celebrant in Chinese.

1. 請為普世教會祈禱

求主啟發我們，於慈悲禧年完結後，仍能銘記教宗的教導，繼續默觀慈悲，見證慈悲，並以言以行宣講天主的慈悲和寬恕。為此，我們同聲祈禱。

眾唱：求主俯聽我們。

2. 請為世界和平祈禱

求主眷顧至今仍飽受戰火摧殘的地方，求主幫助我們締造和平，散佈慈悲，使世界少一點冷漠、多一點關愛。

為此，我們同聲祈禱。

眾唱：求主俯聽我們。

3. FOR THE SICK

Let us pray for the sick, the suffering and the needy throughout the world, that they may be healed and embraced by the mercy of God. We pray to the Lord.

All Sing: Hear our prayer. Hear our prayer.

God of mercy, hear our prayer.

4. **FOR OUR COMMUNITY**

As we close the Jubilee of Mercy, let us pray that we continue the corporal and spiritual works of mercy, and bring our brothers and sisters closer to the Merciful Father! We pray to the Lord.

**All Sing: Hear our prayer. Hear our prayer.
God of mercy, hear our prayer.**

5. Let us pause in silence for our personal intentions

We pray to the Lord.

**All Sing: Hear our prayer. Hear our prayer.
God of mercy, hear our prayer.**

Conclusion in English.

OFFERTORY

BRING TO THIS TABLE (*see page 20*)

PRESENTATION OF THE GIFTS

C. Pray, brethren (brothers and sisters),
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.

R. May the Lord accept the sacrifice at your
hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

C. Grant, O Lord, we pray,
that what we offer in the sight of your
majesty may obtain for us the grace of
being devoted to you
and gain us the prize of everlasting
happiness. Through Christ our Lord.

R. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER

C. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

C. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

C. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

C. It is truly right and just, our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal
to humanity's fallen state,
and by his suffering, canceled out our sins;
by his rising from the dead
he has opened the way to eternal life,
and by ascending to you, O Father,
he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and
Saints,
we sing the hymn of your praise,
as without end we acclaim:

R. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Celebrant:

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall,

so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND
FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

C. The mystery of faith.

R. When we eat this Bread and drink this Cup,
we proclaim your Death, O Lord, we proclaim
your Death, your death O Lord, until you come
again.

C. Therefore, as we celebrate
the memorial of his Death and Resurrection,
we offer you, Lord,
the Bread of life and the Chalice of salvation,
giving thanks that you have held us worthy
to be in your presence and minister to you.
Humbly we pray
that, partaking of the Body and Blood of Christ,
we may be gathered into one by the Holy Spirit.

共祭：上主，求你垂念普世的教會，使你的子民和我們的教宗方濟各、我們的主教湯漢，與所有主教，以及全體聖職人員，都在愛德中，日趨完善。

共祭：求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姊妹；並求你垂念所有去世的人，使他們享見你光輝的聖容。

共祭：求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、聖母的淨配聖若瑟、諸聖宗徒、中華殉道諸聖，以及歷代你所喜愛的聖人聖女，共享永生；並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

主禮：全能天主父，願一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並在聖神的團結中，都歸於你，直到永遠。

眾唱：亞孟。亞孟。亞孟。

THE LORD'S PRAYER

C. At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:

All. Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

C. Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

R. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

THE RITE OF PEACE

C. Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you;
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

R. Amen.

C. The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Deacon: Let us offer each other the sign of
peace.

羔羊頌

眾唱：除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給我們平安。

C. Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the
world.

Blessed are those called to the supper of
the Lamb.

R. Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.

COMMUNION HYMN

BEHOLD THE BODY OF CHRIST (*see page 21*)

BLEST BE THE LORD (*see page 22*)

PRAYER AFTER COMMUNION

C. Let us pray (*pause*)

We have partaken of the gifts of this sacred
mystery,
humbly imploring, O Lord,
that what your Son commanded us to do
in memory of him
may bring us growth in charity.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

CONCLUDING RITES

Celebrant: Brothers and sisters, let us joyfully thank God, the Father of our Lord Jesus Christ.

Throughout this year of grace, he has bestowed on us every heavenly blessing in Christ. He has given us this precious time of mercy and conversion.

Let us express our thanks and joy in the words of the Virgin Mary, our Mother.

As we sing the Lord's mercy extending to every generation, let us ask him to pour out, like the morning dewfall, that same mercy unceasingly upon the entire world.

主禮：兄弟姊妹，我們滿懷喜樂，感謝天主，
我們的主耶穌基督的天父。

在這充滿恩寵的慈悲禧年，天主在基督內，使我們體驗到他的慈悲，並賜給我們悔改的恩典。

現在，讓我們以童貞聖母瑪利亞的話，表達我們的感恩和喜悅。

當我們唱到「上主的仁慈世世代代於無窮世」之時，我們懇求上主，把同樣的慈悲，猶如雨露，不斷傾注於整個世界。

全體頌唱「聖母謝主曲」(see page 23)

Deacons incense the altar, the celebrant, the assembly
and especially the Holy Door.

Celebrant: The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Deacon: Bow down for the blessing.

Celebrant: *(hands extended over the people)*

Show us your mercy, Lord,
and come to the aid of your people
who call upon you as their
shepherd and guide;
restore what you have created
and keep safe what you have
restored.

Through Christ our Lord.

R. Amen. Amen. Amen.

Celebrant: May the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the
Holy Spirit,
come down on you and remain with
you forever.

R. Amen.

Deacon: Be merciful, just as your heavenly
Father is merciful. Go in peace.

R. Thanks be to God.

RECESSIONAL HYMN

MAGNIFICAT (*see page 24*)

The assembly then goes forth, praising and thanking
God.